



Mitteilung vom Elternbeirat der

DSB (Deutsche Schule Barcelona)

Comunicado del Elternbeirat del

Acta reunión de la Comisión Secundaria clases 5-9

**10.10.2007
Inicio 20:50**

Protokoll Kommissionssitzung Oberstufe Klassen 5-9

Participantes: Representantes de clases OS 5-9
Anwesende: Elternsprecher der Klassen OS5-9

Moderación: Silke Fritsche – Portavoz Comisión OS 5-9 (2006/2007)
Moderiert von: Christiane Hübner-Decalf – Sustituta de Portavoz OS 5-9

Silke Fritsche abre la sesión. Por mayoría se decide seguir con la reunión en Castellano. Se consta que la Comisión – por número de asistentes – es capaz de tomar decisiones y llevar a cabo elecciones.

Frau Fritsche eröffnet die Sitzung. Es wird mehrheitlich beschlossen die Sitzung auf Spanisch zu führen. Aufgrund der anwesenden Mitgliederzahl ist die Kommission beschlussfähig und es können Wahlen durchgeführt werden.

Temas de interés planteados por la Sra. Christiane Hübner-Decalf y Sra. Silke Fritsche 2. y 1. Portavoz de la Comisión OS 5-9:

Allgemeine Themen seitens der Kommissionssprecher:

1. Objetivos y organización de la Comisión OS 5-9
Ziele und Organisation der Kommission OS 5-9

Sra. Christiane Hübner-Decalf recuerda que el objetivo de la Comisión es contribuir a la mejor formación y educación de nuestros hijos en colaboración con la Dirección Escolar y la Junta Directiva.

Frau Hübner-Decalf weist darauf hin, dass das Ziel der Kommission die Mithilfe zu einer besseren Bildung und Erziehung unserer Kinder ist, in Zusammenarbeit mit der Schulleitung und dem Vorstand.

La Comisión es una parte integrante de la Asamblea de Representantes de Padres y por tanto, del Elternbeirat (Consejo de Padres). El EB (Elternbeirat) trabaja en estrecha colaboración con los demás gremios del DSB (la Dirección Escolar, la Junta Directiva de la Asociación y el Consejo de Profesores).

Die Kommission ist ein Bestandteil der Elternvertretung und somit des Elternbeirates. Der EB agiert in enger Zusammenarbeit mit den weiteren Gremien der DSB (Schulleitung, Schulvereinsvorstand und Lehrerbeirat).

Sra. Hübner-Decalf comenta en rasgos generales la organización de la Comisión:

Frau Hübner-Decalf erklärt in groben Zügen die Organisation der Kommission:

- Los representantes de clase son elegidos por los padres de cada clase.
Die Elternsprecher werden von den Eltern jeder Klasse gewählt.
- Los representantes eligen a los Portavoces de cada Comisión.
Die Elternsprecher wählen ihre Kommissionssprecher.
- Los portavoces constituyen el Consejo de Padres (Elternbeirat).
Die Kommissionssprecher sind Mitglieder des Elternbeirates.

- El Consejo de Padres elige a su Presidencia.
Der Elternbeirat wählt sein Präsidium.

Los temas que deben tratarse en la Comisión deberían ser de interés para clases enteras del área escolar Secundaria 5-9, áreas temáticas comunes a las clases 5-9 o al conjunto del colegio.

In der Kommission sollen grundsätzlich Themen erörtert werden, welche sich auf ganze Klassen des Schulzweiges Oberstufe 5 bis 9, Schulteile oder allgemeine Schulprobleme beziehen.

Cuando surge un problema concreto en un área escolar, la Comisión puede crear un **grupo de trabajo** que se encargará de buscar y proponer soluciones constructivas al EB. Es recomendable que además participen aquellos miembros que hayan solicitado la creación de este grupo de trabajo. Las propuestas de solución a las que llegan estos grupos de trabajo son trasladadas por la Presidencia del EB según su ámbito a la JD (el Presidente del EB participa con voz pero sin voto en las reuniones ordinarias de la JD) o bien a la Dirección Escolar.

*Im Falle eines konkreten Problems innerhalb eines Schulzweiges, kann die Kommission eine **Arbeitsgruppe** bilden, welche sich mit der Suche nach konstruktiven Lösungsvorschläge für den EB beschäftigt. Die Personen, die das Problem an die Kommission getragen haben, sollten sich auch vorzugsweise an dieser Arbeitsgruppe beteiligen. Die Lösungsvorschläge dieser Arbeitsgruppe werden vom EB-Präsidium je nach Zuständigkeit dem Vorstand (der Vorsitzende des EB nimmt ohne Stimmrecht an den beschlussfassenden Sitzungen des Vorstandes teil) oder der Schulleitung weitergeleitet.*

Ruegos y preguntas a los portavoces:

Fragen und Bitten an die Kommissionssprecher:

- Un representante propone que los profesores dispongan de una dirección e-mail y la utilicen para comunicarse con los padres, para que la comunicación sea más ágil y puedan resolverse por esta vía los problemas, en vez de exigir, como en la actualidad, que los padres se reúnan con los profesores, muchas veces en horas en la que a los padres que trabajan, les resulta muy complicado asistir.

Ein Elternsprecher schlägt vor, dass die Lehrer über eine aktive e-mail-Adresse verfügen sollten, welche die Kommunikation und Problemerkörterung mit den Eltern erleichtern könnte. Die derzeitige Möglichkeit, die Lehrer innerhalb der vorgegebenen Sprechstunden aufzusuchen, ist für viele berufstätige Eltern ein grosses Problem.

2. Elección de los Portavoces de la Comisión **Wahl der Kommissionssprecher**

Se procede a elegir a los nuevos Portavoces de la Comisión OS 5-9 y se recuerda a los candidatos, que formarán parte del EB.

J. Antonio Molina Pérez ha sido nombrado primer Portavoz y Rocío Cáceres Mesones segunda Portavoz. El Portavoz de reserva es Christiane Hübner-Decalf. La votación fue unánime.

Die Wahl der neuen Kommissionssprecher der OS5-9 findet statt und es wird darauf aufmerksam gemacht, dass die Kandidaten nach ihrer Wahl auch Mitglieder des Elternbeirates sein werden. Herr J. Antonio Molina wird zum 1. Sprecher und Frau Rocío Cáceres Mesones zur 2. Sprecherin der Kommission gewählt. Frau Christiane Hübner-Decalf wird zum Reservesprecher ernannt. Die Wahl war einstimmig.

E-mail de J. Antonio Molina Pérez : rosaesteban@creditoycaucion.com

E-mail de Rocío Cáceres Mesones : rociomabel69@hotmail.com

3. Temas planteados por el Sr. Leeuw, Coordinador Secundaria 5 a 9 Temen seitens Herrn Leeuw, Koordinator der Oberstufe 5 bis 9

- Problema del intercambio entre escuelas de Alemania y el DSB para las clases 9:
Probleme mit dem Schüleraustausch zwischen Schulen in Deutschland und der DSB für die 9. Klassen:

Este intercambio es en un principio facultativo y debe ajustarse a las necesidades. De momento tenemos dos intercambios con Bad Krotzingen y Germaringen. En un futuro próximo, la idea es de ofrecer otras posibilidades.

Actualmente está previsto, que todos los alumnos puedan participar en un intercambio o una oferta comparable.

Dieser Austausch ist prinzipiell freiwillig und muss sich den Bedürfnissen anpassen. Zur Zeit gibt es die Austauschmöglichkeiten mit Bad Krotzingen und Germaringen. In nächster Zukunft ist eine grössere Auswahl geplant. Derzeit ist vorgesehen, dass alle Schüler an einem Austausch oder ähnlichem Angebot teilnehmen können.

- Mobbing:

El colegio ofrece unas reuniones dirigidas por la psicóloga Sra. Porcar, para todos los **padres** de las clases 5 – 9 para comentar el tema de Mobbing. Lamentablemente, hasta ahora sólo algunos padres de las clases 5 participan con interés en las reuniones de Mobbing. Referente a este tema, la Sra. Porcar colabora con la Generalitat y el Ayuntamiento de Esplugues. También durante este curso escolar se va a organizar una reunión sobre este tema y se espera que los padres acojan esta oferta con más interés.

Die Schule bietet zu diesem Thema und geleitet von der Schulpsychologin Frau Porcar, Informationsabende für Eltern der Klassen 5-9 an. Leider haben bisher nur wenige Eltern der Klasse 5 mit Interesse an diesen Sitzungen teilgenommen. Frau Porcar arbeitet in Zusammenarbeit mit der Generalitat und dem Ayuntamiento von Esplugues. Auch in diesem Schuljahr werden Informationsabende angeboten und es wird erwartet, dass die Eltern dieses Angebot mit mehr Interesse wahrnehmen.

- Castigos / Strafen:

Se pregunta al Sr. Leeuw, si es lícito castigar a un alumno a quedarse por la tarde en el colegio a realizar tareas extra de una materia. La respuesta es que sí, que dicho castigo está recogido en el libro de normas del DSB como un castigo de tipo educativo. Algunos padres son de la opinión que eso es un castigo para los padres, sobre todo, en el caso de vivir a gran distancia del colegio y no disponer de autocar escolar que haga ruta por la tarde.

Es wird die Frage an Herrn Leeuw gerichtet, ob es erlaubt ist Schüler mit Nachsitzen (zur Bearbeitung von fachspezifischem Material) am Nachmittag in der Schule zu bestrafen. Die Antwort ist ja, denn diese ist eine erzieherische Massnahme, die in der Schulordnung der DSB festgelegt wurde. Einige Elternsprecher sind der Meinung, dass diese Massnahme eine Strafe für die Eltern ist, besonders wenn diese weit entfernt wohnen und über keinen Schulbusstransport am Nachmittag verfügen.

- “sonstige Mitarbeit”- “Otros rendimientos”:

La nota por “otros rendimientos”, la cual contempla por media el 50% de la nota final incluye la evaluación de:

- la colaboración en la clase (cuantitativa y cualitativa)
- mantener ponencias
- los deberes
- tests, mini tests sin aviso previo orales y escritos
- libreta

Die Note der sonstigen Mitarbeit, welche im Durchschnitt 50% der Zeugnisnote beinhaltet, berücksichtigt folgende Aspekte:

- Mitarbeit im Unterricht (qualitativ und quantitativ)
- Vorträge von Referaten
- Hausaufgaben
- Tests und unangekündigte Minutests sowohl schriftlich wie auch mündlich
- Heftführung

4. Otros temas / Weitere Themen.

Sra. Inma Santos, la Portavoz del **grupo de trabajo “Comedor”** nos informa sobre lo siguiente:

Frau Inma Santos, Sprecherin der Arbeitsgruppe “Kantine”, informiert die Kommission über folgende Angelegenheiten:

Algunos alumnos, que llevan sus bocadillos desde casa, no tiran el papel de envoltorio a la basura y dejan el comedor sucio. Estos alumnos parecen ser mayoritariamente de la Secundaria clases 5 a 9.

Algunos alumnos aprovechan la ocasión de que un compañero haya pedido un menú y se cogen el plato para ser servidos “en una segunda ronda”. La empresa a la cual el DSB ha subcontratado el servicio de la cantina se queja de este hecho.

Además se está faltando el respeto al personal de la empresa de catering por parte de nuestros alumnos.

Se pide aclarar este tema en casa con los hijos.

Einige Schüler, die ihre Brote von zu Hause mitbringen, entsorgen nicht das Verpackungspapier im Mülleimer und hinterlassen den Essbereich schmutzig. Es scheinen hauptsächlich Schüler der Klassen 5 bis 9 zu sein.

Einige Schüler nutzen die Gelegenheit, dass ein Mitschüler sich ein Menü bestellt hat um daraufhin mit dem Teller eine zweite Portion zu bestellen. Die Kantinenfirma, die von der DSB kontraktiert wurde, beschwert sich über solche Dreistigkeiten.

Zudem benehmen sich unsere Schüler respektlos gegenüber dem Personal der Kantinenfirma.

Es wird darum gebeten, diese Angelegenheiten mit den Kindern zu Hause zu klären.

Sin más temas a tratar, se cierra la sesión a las 22:15 horas.

Die Sitzung wird um 22:15 Uhr beendet.

Silke Fritsche y Christiane Hübner-Decalf
Portavoces OS 5-9 / Kommissionssprecher OS 5-9

silke.fritsche@jesitec.de

chuebner1@hotmail.com

Distribución / Verteiler:

- Representantes de Padres clases OS 5-9 (**tienen la obligación de hacer llegar esta acta a todos los padres de la clase que representan**)

Klassenelternsprecher der OS 5-9 (sie müssen dieses Protokoll an aller Eltern ihrer Klasse, die sie vertreten, zuschicken)

- Sr. Leeuw – Coordinador OS 5-9
- Joan Sarda – 2º Vicepresidente Junta Directiva / 2. Stellvertreter Vorsitz Vorstand
- Presidencia EB – Präsidium EB

Acta-Protokoll OS5-9 GV10.10.07